# Atención ciudadanos europeos:

# La encuesta del Eurobarómetro sobre los usos de los idiomas en internet por Inkaliisa Vihonen, directora de la unidad de DGT.S.3 “Multilingüismo y estudios de traducción”.

La DGT está realizando su justa participación para mantener una Europa multilingüe, a través de su unidad de traducción online. Pero Europa, el portal web de la Unión Europea, compuesto de cientos de miles de documentos y de decenas de millones de páginas de toda la web ( The World Wide Web), así que es difícil mantener una pista de cómo el multilingüismo afecta actualmente a los usuarios de la web y de cómo les gustaría que les afectase, en términos de que información les gustaría tener en su propio idioma.

El Multilingüismo y la web son indubitablemente un tema, en el que mucha gente predice que la web convertirá el mundo en un ciberespacio monolingüe, donde la gente se comunicará exclusivamente a través del lenguaje universal, es decir, el inglés.

Lo realmente sorprendente, es que la web ha sido testigo del fenómeno contrario, localización (o glocalización como muchos prefieren llamarlo). Gracias a la web, pequeñas comunidades e idiomas tienen ahora la oportunidad de darse a conocer, de usar su propio lenguaje para su propio bien. La web ha dado también un fuerte empujón a las subcontrataciones voluntarias, con mucha gente traduciendo textos y películas por el mero placer de disfrutar de ellas en su propia lengua.

# Siguiendo la pista de las preferencias del idioma de los usuarios de internet.

Estas consideraciones eran algunas de aquellas utilizadas en un proyecto que empezó en 2009, en cooperación entre la unidad S.3’Multilinguismo y estudios de traducción’ de Directorio general de traducciones (Directorate-General Tranlation) y la unidad E.1 ‘Tecnologías del idioma’ de DG Sociedad de información y medios de comunicación, para rastrear las preferencias de idioma de los usuarios de internet. En otras palabras, ¿qué quiere la gente leer en realidad en su propio idioma en internet?

En primer lugar nos centramos en Directorate-General Comunication en 2009 para conseguir el programa de la materia para una cuestión de eurobarómetros de 2010, según encuestas de opinión general europea. Si se trata de ser aceptado en esta lista, el proyecto debería dirigirse a uno de los objetivos de la nueva comisión. Evidentemente, el objetivo de hacer el Tratado de Lisboa operable para los ciudadanos fue abordado por nuestro proyecto. Si la gente va a aprender algo sobre la Unión Europea, primero deben ser capaces de entender la información que se les ofrece.

# FACTORES QUE INFLUYEN EL ESTUDIO

Una vez que la DG COMM (Directorate-General Communication), aceptó la idea de un Eurobarómetro sobre la preferencia de la lengua de los usuarios, tuvimos que empezar a pensar que queríamos preguntarles a los ciudadanos europeos. Ya teníamos bastantes ideas, pero no muchas cuestiones completas formuladas. Había, por supuesto, numerosos factores que debían ser tomados en consideración.

Primero, el estudio debía llevarse a cabo en todos los estados miembros de la Unión Europea (UE), así que las cuestiones debían ser claras y precisas. Como cada una de nuestras preguntas debía realizarse a 500 ciudadanos en 23 estados miembros (11.500 veces), las preguntas debía ser directas. También existía la cuestión de a quien iría dirigido, como hay todavía muchos europeos (el 43% de todas las casas europeas de acuerdo al último Eurobarómetro en comunicaciones online publicado en octubre de 2010) que no tienen acceso a Internet. ¿Cómo manejaríamos estas demandas sin aguar el estudio?

Estas preguntas y más, fueron discutidas y redactadas- con ayuda de nuestros editores web-y posteriormente discutidas y pulidas con los expertos.

Sergio Valeriano Vindel

Loreto Menéndez Rodríguez

Virginia de Castro de la Cruz

Oliver Cedrés Rodríguez